

新编 英语听力与口译

主编 齐伟钧 陈汉生

NEW

*Listening and
Interpretation*

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

附MP3光盘

新 编 英语听力与口译

NEW
Listening and Interpretation

主编 齐伟钧 陈汉生

编者 (按姓氏笔划排序)

华汀汀 齐伟钧 陈汉生

曹 磊

图书在版编目(CIP)数据

英语听力与口译教程/齐伟均,陈汉生主编. —2版.

上海:上海外语教育出版社,2007

ISBN 978-7-5446-0508-3

I. 英… II. ①齐…②陈… III. ①英语—听说教学—高等教育—自学考试—教材②英语—口译—高等教育—自学考试—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 084244 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 欣

印 刷: 昆山亭林彩印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 35.75 字数 910千字

版 次: 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0508-3 / G · 0256

定 价: 53.00 元(附MP3光盘)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“英语高级口译资格证书考试”系列教材

高级翻译教程（第三版）

孙万彪 王恩铭

高级口译教程（第三版）

梅德明

高级听力教程（第三版）

周国强 等

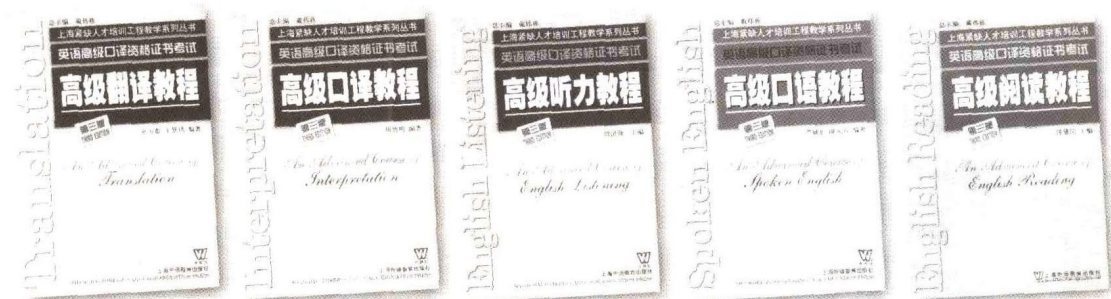
高级口语教程（第三版）

严诚忠 戚元方

高级阅读教程（第三版）

陈德民 等

上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲（2006年）



“英语中级口译资格证书考试”系列教材

中级口译教程（第三版）

梅德明

中级翻译教程（第三版）

孙万彪

中级听力教程（第三版）

周国强 等

中级阅读教程（第三版）

陈汉生

中级口语教程（第三版）

严诚忠 等

上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲（2008年）

通讯地址：上海市大连西路558号 外教社大楼（200083）

总 机：021-65425300（转各分机）

邮 购 部：021-65425300转2035

网 址：<http://www.sflep.com.cn>

前 言

语言由人类社会发展的必然要求应运而生,为人类的思想交流提供了便捷的、近乎完美的手段,为人们的社会生活带来了巨大的方便,作出了不可估量的贡献。但是,如果两个完全不懂对方语言的人之间用语言进行交流,那么他们定将面临巨大的困难。这个时候,口译者就像是两种不同语言之间的一座桥梁,通过口译传递信息,以达到交流沟通的目的。为了帮助英语学习者掌握英汉、汉英互译的基本语言技能,我们编写了这本针对英语听力和英汉、汉英口译的培训教程。

本教程根据英语听力和口译的特点,结合国内学员学习或自学外语的具体情况,采取分项剖析的方法,由浅入深,按语法、情景和功能等编写成十五个教学单元,如:数字与日期、动词与短语动词、时间顺序、提问与询问、地点与场所、人物与事件、确认与赞同、建议与恳求、希望与愿望、进一步阐述、否定与含蓄否定、原因与结果、比较与对照、加重语气、成语与惯用语等。

本教程在编写中注重如下几个方面:

- (1) 内容编排:既适合听力或口译课程的课堂教学(如:增加说明、举例等),又适合学员自学(如:提供参考答案和录音文字),以参加相应专业课程的自学考试或口译考试。每单元除了上述的情景与功能等主题外,还根据口译专业的特点,集中介绍并学习如政务口译、经贸口译、科技口译、旅游口译、体育与卫生口译、法庭口译、会议口译等相关专业领域的知识,为学员进一步提高口译的专业技能打下良好的基础。
- (2) 每单元的课文根据英语学习的特点和相关考试的具体要求,分成四大部分:说明与例句、预备练习、模拟测试练习以及口译补充练习,其中模拟测试练习按实际考试的项目进行编写。在教学内容编排上先易后难,循序渐进。学员可根据实际情况和语言水平,从头训练或选择训练。

- (3) 每单元后附有关于英语听力和口译技能与技巧的微型讲座,其内容、例证和图解针对学员和考生的实际需要,尽量做到通俗易懂、简要实用,以帮助学员在最快时间内提高英语听力和口译水平。教员亦可根据具体教学情况作进一步的例证或讲解。
- (4) 本教程配有 MP3 光盘,并且在听力训练中,针对同一组录音内容,编排了程度和内容不同的练习,如:WARM-UP EXERCISES 中的 1、2、3 和 4、5、6。

本教材也可以作为相同层次的听力或口译课程的培训或辅导教材,亦可供学员自学英语听力或英汉、汉英口译时使用。

本教程在酝酿和编写过程中,得到了上海市外语口译资格证书专家组的关心和支持,编者在此深表谢意。

《口译与听力》在英语专业中是一门较新的课程。本教材编写时间短促,编者水平有限,难免会有疏漏之处,敬请学员和读者指正。

齐伟钧 陈汉生

2006 年 11 月于上海外国语大学

使用说明

1. 本教程预备练习(Warm-Up Exercises)共分两大部分:其中 Part A 中的练习 1、练习 2 和练习 3 合用一组录音(单句 1 至 20);Part B 中的练习 4、练习 5 和练习 6 合用一组录音(对话 21 至 35)。学员可根据具体情况,选择顺序操练或只做其中一两项练习。
2. 本教程配有 MP3 光盘,为方便学员使用,现将各部分的参考答题时间列举如下:
 - (1) 预备练习(Warm-Up Exercises)中练习 1 和练习 4 的答题时间为每题 5 秒。
 - (2) 预备练习(Warm-Up Exercises)中练习 2、练习 5 和练习 6 的答题时间为每题 12 秒。
 - (3) 听力测试(Section 1: Listening Test)中听写(Spot Dictation)的答题时间为每篇 180 秒左右;听力理解(Listening Comprehension)选择题的答题时间为每题 12 秒,是非题的答题时间为每篇(即每 5 题)90 秒;听译(Listening and Translation)单句翻译的答题时间为每题 45 秒左右,篇章翻译的答题时间为每篇 150 秒左右。
 - (4) 口译测试(Section 2: Interpretation Test)以及补充口译练习(Supplementary Interpretation Practice)中,单句翻译(Sentence Interpretation)的答题时间为每题 15 秒左右,篇章翻译(Passage Interpretation)的答题时间为每段 45 秒左右。

CONTENTS

| | | |
|----------------------|--|-----|
| Unit One | Figures, Days and Dates | 1 |
| Unit Two | Verbs and Phrasal Verbs | 23 |
| Unit Three | Time Sequence | 45 |
| Unit Four | Asking Questions or Making Inquiries | 67 |
| Unit Five | Locations, Directions, ETC. | 89 |
| Unit Six | People, Events and Objects | 111 |
| Unit Seven | Confirmation and Agreement | 133 |
| Unit Eight | Advice, Request, Refusal, ETC. | 155 |
| Unit Nine | Hopes, Wishes and Emotions | 179 |
| Unit Ten | Adding Another Point | 203 |
| Unit Eleven | Negation or Negative Implication | 225 |
| Unit Twelve | Cause and Effect | 249 |
| Unit Thirteen | Comparison and Contrast | 273 |
| Unit Fourteen | Emphatic Mood | 297 |
| Unit Fifteen | Idioms and Idiomatic Expressions | 319 |
| | | |
| 附 录 一 | 听力测试中常见的提问问题 | 342 |
| 附 录 二 | 听力与口译测试中的有关情景提示 | 345 |
| 附 录 三 | 英语口语中常见的短语动词 | 347 |
| 附 录 四 | 英语口语中常见的成语或惯用语 | 349 |
| 附 录 五 | 英语口语习惯用语举例 | 352 |
| 附 录 六 | 汉语口语常用成语举例 | 353 |

附 录 七

| | |
|---------------------|-----|
| 参考答案与录音文字 | 356 |
| Unit One | 356 |
| Unit Two | 368 |
| Unit Three | 382 |
| Unit Four | 396 |
| Unit Five | 411 |
| Unit Six | 425 |
| Unit Seven | 439 |
| Unit Eight | 452 |
| Unit Nine | 467 |
| Unit Ten | 480 |
| Unit Eleven | 494 |
| Unit Twelve | 507 |
| Unit Thirteen | 521 |
| Unit Fourteen | 534 |
| Unit Fifteen | 548 |

UNIT ONE



***FIGURES ,
DAYS AND DATES***



I. Presentation

本单元要求考生掌握下列听力与口译基本技能：

1. 英语数词一至十，两位数乃至三位数的念法与对应翻译。
2. 秒、分、时、日、星期、年、年代、世纪等时间概念及其在英语中的念法与对应翻译。
3. 简单的数字计算和时间推算。
4. 口译与听力考试中常见的数词和时间用语。



举例如下：

first (第一)

last (最后;最近)

hundred (百;一百)

one-third (三分之一)

Monday (星期一)

May 2 (5月2日, 读作: May the second)

a week from tomorrow (8天以后)

the day before yesterday (前天)

1986 (读作: nineteen eighty-six 或 nineteen hundred eighty-six)

thirties (30年代;30至40岁之间)

century (世纪)

second (第二)

dozen (一打;12个)

half (一半)

twice (两倍;两次)

在英语听力与口译训练中应特别注意介词和冠词以及上下文对数词含义的影响。请试听下列例句,注意斜体部分的发音及其含义。

Listening Samples:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Our group broke up <i>at two</i> . | 我们小组在两点钟散(会)。 |
| 2. We didn't expect Ann home <i>until six</i> . | 我们认为 6 点钟以前安是不会到家的。 |
| 3. <i>July 3</i> , that's when my niece is coming for a visit. | 7 月 3 日,那是我侄女要来作客的日子。 |
| 4. You need <i>an eighteen-cent stamp</i> for this postcard. | 这张明信片上,你需要(贴)一张 18 分的邮票。 |
| 5. The answer may be found at <i>the bottom of page ten</i> in your textbook. | 在你课本第 10 页的页底可以找到答案。 |
| 6. Bill was offered a scholarship by the university that was <i>his first choice</i> . | 比尔首先选择的那所大学向他提供了奖学金。 |
| 7. Frank's planning a graduation party for his sister <i>on the twentieth of next month</i> . | 弗兰克正在计划下个月 20 日为他的妹妹举行毕业聚会。 |
| 8. The bookstore is out of textbooks for <i>English 301</i> . | 书店里英语 301 课程的教科书卖完了。 |
| 9. Today is <i>Tuesday</i> , and the swimming-pool is supposed to open <i>the day after tomorrow</i> . | 今天是星期二,游泳池应该是在后天开放。 |
| 10. Carl wanted to find an apartment for <i>300 dollars a month</i> , but discovered he had to pay twice that much. | 卡尔想找一套月租 300 元的公寓,但(后来)发现他不得不付两倍于此的钱。 |



II. Warm-Up Exercises

Part A

In this part, you will hear 20 short statements. Follow the directions of each listening comprehension exercise below and start your work.

1. Directions: *Listen carefully. After you hear a sentence, read the two choices and decide which one most closely parallels a word or a phrase that you have heard in the sentence.*

Example: You hear:

(The children had been bad tonight.)

You read and answer:

 A (A) naughty (B) sleepy

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| _____ 1. (A) otherwise | (B) always |
| _____ 2. (A) eat out | (B) get together |
| _____ 3. (A) set out | (B) dropped out |
| _____ 4. (A) talked | (B) entered |
| _____ 5. (A) finished | (B) planned |
| _____ 6. (A) weekend | (B) recent days |
| _____ 7. (A) enrolled in | (B) got to |
| _____ 8. (A) to be paid | (B) to be signed |
| _____ 9. (A) the other day | (B) every second |
| _____ 10. (A) the second visit | (B) the second day of the month |
| _____ 11. (A) more than 11 years | (B) more than average height |
| _____ 12. (A) that can be got | (B) that is of good quality |
| _____ 13. (A) answer | (B) demand |
| _____ 14. (A) let her brother have | (B) make her brother buy |
| _____ 15. (A) less | (B) double |
| _____ 16. (A) in five days | (B) in two days |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| _____ 17. (A) walked | (B) studied |
| _____ 18. (A) appears | (B) thinks |
| _____ 19. (A) fail to participate | (B) like to win |
| _____ 20. (A) felt rundown | (B) stopped attending |

2. **Directions:** *Listen carefully for a second time. After you hear a sentence, read the four choices and decide which one is closest in meaning to the sentence you heard.*

Example: You hear:

(Would you mind helping me with this load of term papers?)

You read and answer:

- B** (A) Please remind me to read these term papers.
(B) Could you help me carry these term papers?
(C) I don't mind if you help me.
(D) Do you have a heavy course load this term?
-

- _____ 1. (A) You should use a pen.
(B) The machine can read pencil drawings.
(C) Nothing other than a number two pencil will work.
(D) It makes no difference whether you use a pen or a pencil.
- _____ 2. (A) The same man wants ten pieces of meat.
(B) The group will meet at ten o'clock.
(C) There will be ten swim meets.
(D) The students will attend the seminar.
- _____ 3. (A) They began their bicycle trip in the morning.
(B) They finished their bicycle trip by noon.
(C) They had to leave one of the bicycles behind.
(D) They left their bicycles on the lawn.
- _____ 4. (A) Two children entered the classroom.
(B) There were two children in the classroom.
(C) The children entered the classroom in pairs.
(D) The children should go into those two classrooms.
- _____ 5. (A) In six more weeks, the project will start.
(B) Everything will be finished in six weeks.
(C) It has taken six weeks to complete the first stage.
(D) Funds are available in six weeks.
- _____ 6. (A) I tried to find a pub on Saturday, but it was too late.
(B) Pubs open late every other day.
(C) Every Saturday and Sunday night I went to the pub.

- (D) Pubs stay open late twice a week.
- _____ 7. (A) Only half the students arrived at the school.
(B) Only one student passed the school test.
(C) The school test was given by the teacher.
(D) The teacher came to the school at one-thirty.
- _____ 8. (A) You should rent an apartment next month.
(B) You are supposed to pay the rent on the first day of every month.
(C) You don't have to come and collect the rent on the first day of each month.
(D) The first thing you need to do each month is to collect the rent.
- _____ 9. (A) She went to the play last week.
(B) She plays tennis every two weeks.
(C) She enjoys going to the plays.
(D) She's too weak to play tennis.
- _____ 10. (A) May my uncle come for a visit?
(B) It's possible that my uncle will visit twice.
(C) My uncle will visit early in July.
(D) My uncle will be the second person to come for a visit.
- _____ 11. (A) Barbara has sold eleven toys.
(B) Barbara isn't at all quiet.
(C) Barbara has found a quiet forest.
(D) Barbara is unusually tall.
- _____ 12. (A) The T-shirts are \$5.60 each and come in four colors.
(B) The T-shirt are available in red, green, blue and brown for \$5.60.
(C) The T-shirts are \$1.40 each.
(D) Each color is a different price.
- _____ 13. (A) The test lasted five minutes.
(B) The first five questions were not easy.
(C) I could do all the questions.
(D) I could only answer part of the questions.
- _____ 14. (A) Florence's brother has four tickets.
(B) Florence still has four tickets.
(C) Florence's brother has two tickets.
(D) Florence didn't keep any tickets.
- _____ 15. (A) Mike found two different apartments.
(B) Mike is paying \$400 per month.
(C) Mike has already paid two months' rent.
(D) Mike redoubled his efforts to find an apartment.
- _____ 16. (A) The exhibit should be open on Thursday.

- (B) The exhibit is scheduled to open on Sunday.
 (C) The exhibit is opening today.
 (D) The exhibit will open tomorrow.
- _____ 17. (A) Peggy worked for half an hour last night.
 (B) Peggy studied for all but two hours last night.
 (C) Peggy walked for two hours last night.
 (D) Peggy spent an hour each on reading and grammar.
- _____ 18. (A) We met only eight days ago.
 (B) We've been friends for a long time.
 (C) We met when we ate in a restaurant.
 (D) We haven't seen each other for a long time.
- _____ 19. (A) Only four showed up yesterday.
 (B) Seven attended the practice yesterday.
 (C) Yesterday's practice was canceled.
 (D) There are eighteen members on the team.
- _____ 20. (A) After a month, nobody came to Professor Smith's lecture.
 (B) Thirteen dropped out after the first month.
 (C) Thirteen continued the second month.
 (D) Seventeen continued after the first month.

3. **Directions:** *After checking your answers with the key or the script, listen carefully for a third time, try to repeat or mentally recall within 2 to 4 seconds what you have heard on the tape.*

Part B

In this part, you will hear 15 short conversations between two speakers. Follow the directions of each listening comprehension exercise below and start your work.

4. **Directions:** *Listen carefully and decide which one of the following items is most probably mentioned in the rest of the conversation AFTER (or BEFORE) what you heard.*

Example: You hear:

(W: I'm so glad that mid-winter vacation starts tomorrow.

M: I know. But I have two term papers due the day after we get back, and I haven't even started them yet.)

You read and answer:

| <u>B</u> | (A) summer jobs | (B) paper topics |
|-----------|----------------------------|--------------------------------|
| _____ 21. | (A) writing ability | (B) physical strength |
| _____ 22. | (A) difficult assignment | (B) savings account |
| _____ 23. | (A) quite nervous | (B) too expensive |
| _____ 24. | (A) have breakfast | (B) make a date |
| _____ 25. | (A) take off | (B) delay |
| _____ 26. | (A) price of the shoes | (B) time of the show |
| _____ 27. | (A) course description | (B) library facilities |
| _____ 28. | (A) take an earlier flight | (B) find a downtown restaurant |
| _____ 29. | (A) banking hours | (B) holidays and pay |
| _____ 30. | (A) free meal on Sundays | (B) open late on weekends |
| _____ 31. | (A) delicious | (B) lengthy |
| _____ 32. | (A) deny | (B) invite |
| _____ 33. | (A) price of the ticket | (B) shape of the train |
| _____ 34. | (A) price reduction | (B) student loan |
| _____ 35. | (A) papers due | (B) books recalled |

5. **Directions:** Listen carefully for a second time. After you hear a conversation, read the question about it and the four possible answers and decide which one is the best answer.

Example: You hear:

(M: Professor Brown is going to retire next month. What kind of gift shall we give her?

W: I think she'd like to have a photograph of our class.)

You read and answer:

- A What does the woman think the class should do?
- (A) Present Professor Brown with a picture.
- (B) Photograph Professor Brown.
- (C) Frame the photograph with glass.
- (D) Put up a picture in the classroom.

- _____ 21. What does the man say about Cathy?
- (A) She finished her essay a week ago.
- (B) She completed her essay quickly.